UNESA	**Universitas Negeri Surabaya** **S1 Sastra Jerman**	**Kode Dokumen**

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)			SEMESTER	Tgl Penyusunan
Uebersetzen	7920603243		**3**				2 November 2026

OTORISASI	Pengembang RPS	Koordinator RMK	Koordinator Program Studi
		Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd, M.Hum	WISMA KURNIAWATI

Deskripsi Singkat MK

Pemberian kemampuan menerjemahkan teks-teks khusus bidang ilmu lain dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesial. Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50 dan kegiatan praktek sebanyak 50. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.

Capaian Pembelajaran (CP)

CPL-PRODI yang dibebankan pada MK

CPL-10	Mampu menguasai dasar-dasar kepariwisataan dan menerapkannya dalam berbagai produk wisata baik secara digital maupun nondigital yang sesuai dengan kebutuhan industri dan masyarakat.

Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)

CPMK-1	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia
CPMK-2	Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan sesuai prosedur penerjemahan

Matrik CPL - CPMK

CPMK	CPL-10
CPMK-1	✔
CPMK-2	✔

Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)

CPMK	Minggu Ke															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK-1																
CPMK-2																

Pustaka

Utama :

1. Freeman, Henry G. 2003. W&oumlrterbuch technischer Begriffe mit 6500 Definitionen nach D Deutsch und Englisch. 5. Aufl. Berlin u.a.: Beuth.
2. G&oumlrner, Horst. 2001. Langenscheidts Fachw&oumlrterbuch kompakt Technik und angewandte Wissenschaften. Englisch-Deutsch, Deutsch- Englisch. Berlin u.a.: Langenscheidt.
3. Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches &Uebersetzen in Theorie und Praxis. Tuebingen/Basel: Francke.
4. Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome.
5. Ludwig, Heidrun. 1999. Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik: eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger natur wissenschaftlicher Abstracts. (Diss. Universit&aumlt Marburg). Marburg: Tectum.
6. Prunc, Erich. 2000. Einfuhrung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk.
7. Reiss, K./Vermeer, H., J. 1991. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie: 2. Auflage, Max Niemeyer Verlag, T&uumlbingen.
8. Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag
9. Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag
10. Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall
11. Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company

Pendukung :

1. http://www.translationconcepts.org/pdf/translationstheorien.pdf

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (*offline*)	*Daring (online*)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							

SDGS (Sustainable Development Goals)



Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Program Studi (CPL-Prodi)** adalah rumusan kemampuan yang harus dimiliki oleh lulusan program studi yang mencakup sikap, penguasaan pengetahuan, keterampilan umum, dan keterampilan khusus sesuai dengan jenjang kualifikasi, yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL-Prodi yang dibebankan pada Mata Kuliah** adalah bagian dari CPL-Prodi yang dipilih dan relevan untuk dikembangkan melalui suatu mata kuliah, sebagai dasar perumusan capaian pembelajaran mata kuliah.
3. **Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dirumuskan secara spesifik dan diturunkan dari CPL-Prodi yang dibebankan pada mata kuliah, serta menggambarkan kompetensi yang harus dicapai mahasiswa setelah menyelesaikan mata kuliah.
4. **Sub-CPMK** adalah kemampuan akhir yang direncanakan pada setiap tahap pembelajaran, sebagai penjabaran lebih rinci dari CPMK, bersifat terukur dan dapat diamati sesuai dengan materi pembelajaran.
5. **Indikator Penilaian** adalah pernyataan spesifik dan terukur yang digunakan untuk menilai ketercapaian Sub-CPMK, baik dari proses maupun hasil belajar mahasiswa, yang didukung dengan bukti penilaian.
6. **Kriteria Penilaian** adalah tolok ukur yang digunakan untuk menentukan tingkat ketercapaian hasil belajar mahasiswa berdasarkan indikator penilaian, guna menjamin penilaian yang objektif, konsisten, dan adil. Kriteria penilaian dapat bersifat kuantitatif dan/atau kualitatif.
7. **Bentuk Penilaian** meliputi penilaian tes dan non-tes sesuai dengan karakteristik capaian pembelajaran.
8. **Bentuk Pembelajaran** meliputi kuliah, responsi, tutorial, seminar atau bentuk lain yang setara, praktikum, praktik studio, praktik bengkel, praktik lapangan, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat.
9. **Metode Pembelajaran** merupakan cara penyampaian pembelajaran yang digunakan untuk mencapai capaian pembelajaran, antara lain Small Group Discussion, Project Based Learning, Case Based Learning, Collaborative Learning, Discovery Learning, Self-Directed Learning, serta metode lain yang relevan.
10. **Materi Pembelajaran** adalah bahan kajian yang disusun secara sistematis dalam bentuk pokok dan sub-pokok bahasan untuk mendukung pencapaian Sub-CPMK.
11. **Bobot Penilaian** adalah persentase kontribusi setiap komponen penilaian terhadap nilai akhir mata kuliah, yang ditetapkan secara proporsional sesuai tingkat kompleksitas dan ketercapaian Sub-CPMK, dengan total keseluruhan sebesar 100%.
12. TM = Tatap Muka, PT = Penugasan Terstruktur, BM = Belajar Mandiri.